

馬克吐溫作品



中文書目

應鳳凰

馬克吐溫的作品，冒險、進取、輕快、幽默，充滿了生之喜悅。因為他把民間藝術的形式帶入文學裡，他道地的鄉土風味，建立了本色的美國文學，使美國文學不再只是歐洲文學的附庸。

馬克吐溫的一生，就是一個典型的美國故事。十

二歲喪父，在印刷廠當學徒。幹了幾年印刷工之後，二十一歲（一八五六年）出外闖天下，到了密西西比河上，那時密西西比河一帶尚未開發，全然是邊疆風光，他在一條輪船上學作舵手。在河上五年，終於考得了掌舵執照。這一時期，使他接觸了這邊區的風土和人物，是他日後寫作的一筆大資產。

南北戰爭，河運停止，他便參加了南軍。沒多久，又隨著哥哥去西部淘金，做了一年淘金夢。最後是到報館幹記者。這以後就開始他一生重要的寫作生涯。

他受報館之聘，去地中海旅行四個月，寫成了「傻子旅行記」(Innocents Abroad)，以美國人的觀點，詼諧的筆，寫南歐和巴勒斯坦風光。

回國之後，結婚，定居康涅狄克州。此後二十年，便是他寫作力最旺盛，完成最多名作的時期。「湯姆歷險記」等長篇即在此時完成。

馬克吐溫是個好動的旅行者，足跡遍及歐美兩洲，並到世界各地演講。只是在晚年，尤其在妻子和兩個女兒相繼去世之後，受了很大的打擊，後期作品

甚至瀰漫著悲觀恨世的情緒。

馬克吐溫最重要的作品，是兩部以兒童為主角的小說：「湯姆歷險記」和「頑童流浪記」。前者的成功，使「湯姆索耶」成為美國文學上最著名的兒童人物，代表美國性格中蠻不在乎，足智多謀的精神。後者更是一部深刻的作品——馬克吐溫以小男孩「赫克」的眼光來描寫密西西比河，用赫克可能使用的字句來講述。因著赫克的尺度和性格，使一切發生的事情都雙倍的天真，「使故事和講故事的人都成了逗引人發笑的泉源」。

「頑童流浪記」該是馬克吐溫最成熟的作品。有一句評語說這本書：『是美國的民間故事，用他們自己的語言，由「笑著的人」來講述』。如果說「白鯨記」是美國人不安定的心靈的史詩，那麼，「頑童流浪記」就是美國人快樂的回憶的史詩。

密西西比河之對馬克吐溫，就像太平洋之對梅爾維爾那樣的親切。以美國人自己的角度，密西西比又比太平洋更親近得多。馬克吐溫的語言是鄉土的語言，雖然經過修飾，但還是土話的面目。無論他是在鼓

述事實，或回憶，或幻想，他常常保持邊區美國人的風格：那是奔放，爽直，思想放縱的。他厭惡矯飾，輕視那些故意做作的矜持，馬克吐溫是那種在沈悶的博物館會失聲大笑的人。「他的言詞像大自然那樣豐富而毫無修飾。」

像人類的始祖亞當那樣，馬克吐溫是「美國的亞當」——他用天真的眼光來看每件事。他不知道也不理會園裏的野獸有沒有給別人起名字，已有了好的、壞的、醜的、美的估價。馬克吐溫像一個新的亞當爲他們提出新的名字來。這個世界的人本來給傳統麻木了而變得遲鈍——現在聽見了他忽然覺得他真是很對的——便笑起來。

爲了列書目的方便，本文將馬克吐溫的作品分成三類。第一類：自述性的長篇小說，第二類：遊記作品。第三類：歷史傳奇小說，如有名的「乞丐王子」。

尚未中譯的書目部份，一方面爲了提供給有志於翻譯的人參考，故每書稍有一點內容說明。至於短篇小說集部份，只能就原書名列出，或許書中有部份短篇已經中譯，無法一一查對。

一、自述性長篇小說

The Adventures of Tom Sawyer. (1876)

①頑童奇遇記

譯者：洛生

出版：南洋商報

日期：四十一年

頁數：三一〇頁

②湯姆歷險記

譯者：姚一葦

出版：正中書局

日期：四十二年

頁數：二二七頁

③湯姆沙亞

出版：啓明書局

日期：四十六年

頁數：二四四頁

④ 孤兒歷險記

譯者：胡鳴天

出版：大中國圖書公司

日期：四十六年

頁數：二一八頁

⑤ 湯姆歷險記

譯者：蔡洛生

出版：今日世界

日期：五十三年

頁數：二八四頁

⑥ 湯姆歷險記

譯者：尹讓轍

出版：文源書局

日期：五十三年

頁數：二七五頁

⑦ 湯姆歷險記

譯者：紀德鈞

出版：綜合出版社

日期：六十一年

頁數：二二二頁

⑧ 湯姆沙耶

譯者：陳明清

出版：大行出版社

日期：六十一年

頁數：二一八頁

⑨ 湯姆歷險記

出版：大千文化出版社

日期：六十四年

頁數：一八八頁

The Adventures of Huckleberry Finn.

(1884)

① 頑童流浪記

譯者：黎裕漢

出版：今日世界

日期：五十二年

頁數：三六三頁

②頑童流浪記（縮寫本）

譯者：黃文範

出版：北一出版社

日期：五十九年

頁數：二四〇頁（中英對照）

③赫克芬歷險記

出版：大夏出版社

日期：六十七年

頁數：二九九頁

（未譯部份）

The Gilded Age. (With C.D. Warner)

(1874)

「鍍金時代」（暫譯）。馬克吐溫與合寫本書的華納先生，兩人原是鄰居。有一天在一起吃晚飯

，他倆一致批評太太們正在看的小說。於是太太們提議兩位丈夫如何不寫本更好的——兩位丈夫立刻接受了這個挑戰。

「鍍金時代」出版後，銷路甚佳。馬克吐溫是以他一位可愛的舅舅「詹姆斯蘭浦頓」作為主人翁而寫的一部傳奇。由這位舅舅化身而成的「賽勒斯上校」，即刻成為美國小說裏最出名的人物，他在書中的口頭禪：『這裏面有百萬財富！』一時成了流行語。

The Tragedy of Pudd'nhead Wilson, and the Comedy, Those Extraordinary Twins. (1894)

「威爾遜的悲劇」（或譯「布丁頭威爾遜」）

二、遊記類作品

Innocents Abroad (1869)

①傻子旅行記

譯者：劉正訓

出版：（上海）光明書局

日期：三十八年

頁數：二二三頁

② 傻子旅行記

譯者：胡鳴天

出版：文化圖書公司

日期：四十八年

頁數：二二三頁

備註：本書列為少年文學叢書，是節譯本。與前書相同版本。

（未譯部份）

△ *Roughing It*. (1872)

有人譯成「苦行記」，或譯「艱苦生涯」。寫的是他西行的經過（從大河到舊金山）。書中滿是流傳西部的趣事諧話，尤其記述金礦工人的冒險故事，歌頌拓荒者和亡命之徒與大自然的奮鬥經過，非常逼真。

△ *A Tramp Abroad* (1880)

譯「漫遊記」，或譯「國外流浪記」。記述他跟「替奇」在德、義、瑞士徒步旅行的經過，類似「傻子旅行記」，用幽默的筆調，描寫歐洲的民情風俗、社會現象種種。

△ *Life on the Mississippi*. (1883)

「密西西比河上的生活」。「密西西比」是美國最長，最美的一條河流——春夏秋冬的景緻都不一樣。本書前半部是他早年當舵手，來往於大河上的生活隨筆，及舊日河上風光，「一個二十幾歲的小夥子，一面把舵一面思索人生，並觀星斗以研究自己的命運」。

後半部是他七年後重遊的補寫。這部書一半寫他自己在河上的經歷，一半寫這條名河的歷史，是密西西比河的史詩，不論從文學，或從歷史的角度，都是一部了不起的大書。

△ *Following the Equator* (1897)

「沿赤道而行」。根據他的環球旅行，包括澳大利亞及印度等地所寫的旅行記。

▽ *More Tramps Abroad.* (1897)

「漫遊續記」

三、歷史傳奇小說

The Prince and the Pauper (1882)

① 乞丐王子

譯者：翁廷樞

出版：黎明文化

日期：六十七年

頁數：二〇〇頁

② 乞丐皇帝

譯者：易文

出版：文友書店

日期：四十六年

頁數：二二〇頁。

(未譯部份)

A Connecticut Yankee at King Arthur's

Court. (1889)

「康涅狄格史岐人在阿瑟王宮裏」(或譯「一個美國北方佬在亞瑟王朝上」)。印刷十分講究，插圖精美。講一個籍貫是康涅狄格州的美國北方人，忽然發現他置身於亞瑟王時代的英國。故事雖然荒誕，但作者發揮他偉大的人道觀念，對不公平的法律，統治者的暴政，發出激烈但崇高的抗議。

Personal Recollections of Joan of Arc.

(1896)

「聖女貞德別傳」(或譯「貞德回憶錄」)

作者用聖女的秘書康迪路易爵士的口吻寫的，這位秘書到了老年說出他所知道的聖女偉大事蹟。資料豐富，情文並茂，是馬克吐溫本人相當偏愛的作品。

四、短篇小說集及其他

①馬克吐溫名作選

譯者：雷一峯

出版：志文出版社

日期：六十年

頁數：三三一頁

②赫德萊堡的腐化

譯者：鄭政欣

出版：大夏出版社

日期：六十五年

頁數：二一一頁

③馬克吐溫選集

出版：大方出版社

日期：六十七年

頁數：一七一頁

④壞男孩奇遇記

譯者：鄧海珠

出版：遠景出版社

日期：六十五年

頁數：二〇二頁

⑤白象記

譯者：鄧海珠

出版：遠景出版社

日期：六十五年

頁數：一九七頁

⑥生死之謎

譯者：吳月嬌

出版：遠景出版社

日期：六十五年

頁數：二〇〇頁

⑦人生五願

譯者：程錦秀

出版：遠景出版社

日期：六十五年

頁數：二一〇頁

⑧神秘的異鄉人

譯者：程錦秀

出版：遠景出版社

日期：六十五年

頁數：二〇四頁

備註：以上五書，爲遠景出版「馬克吐溫短篇小說全集」，共五冊

⑨亞當夏娃日記

譯者：華蒙

出版：四季出版公司

日期：六十五年

頁數：一五六頁

⑩夏娃日記

譯者：宋蘭譯

出版：潮風出版社

備註：此書已絕版，書名見於楊家駱所編「圖書年鑑」。

(未譯部份)

Mark Twain's Sketches: New and Old.
(1875)

Punch, Brothers, Punch and Other Sketches. (1878)

The American Claimant. (1891)

In Defense of Harriet Shelley and Other Essays (1894)

How to Tell a Story and Other Essays.
(1897)

What Is Man? (1906)

Captain Stormfield's Visit to Heaven.
(1909)

Is Shakespeares Dead? (1909)

Mark Twain's Speeches. (1910)

Mark Twain's Letters. (1917)

關於馬克吐溫傳記

①馬克吐溫傳

譯者：蔡文華譯（潘因原著）

出版：北一出版社

日期：五十九年

頁數：二〇二頁

②幽默大師

譯者：王敬義譯

出版：今日世界出版

日期：五十三年

頁數：五十五頁

備註：中英對照

③馬克吐溫自傳

譯者：王前鋒

出版：水牛出版社

日期：五十八年

頁數：一一二頁

④馬克吐溫自傳

出版：天人出版社

日期：六十一年

頁數：一八五頁

⑤馬克吐溫自傳

譯者：尙適

出版：美士書局

日期：六十一年

頁數：二三六頁

備註：中英對照

⑥馬克吐溫生平及其代表作

譯者：林欣白

出版：五洲出版社

日期：五十八年

頁數：二二一頁